

- Constantin ABĂLUȚĂ 8 X 1938  
Wolf AICHELBURG 3 I 1912  
Ioan ALEXANDRU 25 XII 1941  
Al. ANDRIȚOIU 8 X 1929  
Cezar BALTAG 26 VII 1939  
Maria BANUȘ 10 IV 1914  
Vlaicu BĂRNA 4 XII 1913  
Mihai BENIUC 20 XI 1907  
Israel BERCOVICI 20 XII 1921  
Ana BLANDIANA 25 V 1942  
Eta BOERIU 25 II 1923  
Geo BOGZA 6 II 1908  
Radu BOUREANU 9 III 1906  
Ion BRAD 8 XI 1929  
Emil BRUMARU 1 I 1939  
Constanța BUZEA 31 III 1941  
Ion CARAION 24 V 1923  
Nina CASSIAN 27 IX 1924  
Mircea CIOBANU 13 V 1940  
Vladimir CIOCOV 27 I 1920  
Daniela CRĂSNARU 14 IV 1950  
Dan DEȘLIU 31 VIII 1927  
Leonid DIMOV 11 I 1926  
Mircea DINESCU 11 XI 1950

- Ștefan Aug. DOINAȘ 26 IV 1922  
 Anghel DUMBRĂVEANU 21 XI 1933  
 Geo DUMITRESCU 18 V 1920  
 FARKAS Árpád 3 IV 1944  
 Dinu FLĂMÎND 24 VI 1947  
 Ovidiu GENARU 10 XI 1943  
 Ion GHEORGHE 18 VIII 1935  
 Emil GIURGIUCA 27 XII 1906  
 Grigore HAGIU 27 IX 1933  
 Franz HODJAK 27 IX 1944  
 Ion HOREA 10 V 1929  
 Traian IANCU 8 V 1923  
 Nicolae IOANA 17 IX 1939  
 Cezar IVĂNESCU 6 VIII 1941  
 Mircea IVĂNESCU 26 III 1931  
 Eugen JEBELEANU 24 IV 1911  
 KÁNYÁDI Sándor 10 V 1929  
 KIRÁLY László 19 XI 1943  
 Alfred KITTNER 24 XI 1906  
 Mikola KORSIUK 30 III 1950  
 LÁSZLÓFFY Aladár 18 V 1937  
 Anemone LATZINA 17 II 1942  
 Dan LAURENȚIU 10 VIII 1937  
 George MACOVESCU 28 V 1913  
 Virgil MAZILESCU 11 IV 1942  
 Ileana MĂLĂNCIOIU 23 I 1940  
 Sorin MĂRCULESCU 19 XI 1936  
 MÉLIUSZ József 12 I 1909  
 Alexandru MIRAN 1 X 1926  
 Florin MUGUR 7 II 1934

- Dan MUTAȘCU 22 XII 1944  
Gellu NAUM 1 VIII 1915  
Vasile NICOLESCU 1 XI 1929  
Constantin NISIPEANU 10 X 1907  
Ioanichie OLTEANU 13 IX 1923  
Adrian PĂUNESCU 20 VII 1943  
Dușan PETROVICI 23 VIII 1938  
Al. PHILIPPIDE 1 IV 1900  
Gheorghe PITUȚ 1 IV 1940  
Adrian POPESCU 24 V 1947  
Nicolae PRELIPCEANU 10 VIII 1942  
Aurel RĂU 9 XI 1930  
Marius ROBESCU 20 III 1943  
Georg SCHERG 19 I 1917  
Werner SOLLNER 11 XI 1951  
Marin SORESCU 18 II 1936  
Nichita STĂNESCU 31 III 1933  
Petre STOICA 15 II 1931  
Virgil TEODORESCU 15 VI 1909  
Gheorghe TOMOZEI 29 IV 1936  
Dorin TUDORAN 30 VI 1945  
Mihai URSACHI 17 II 1941  
Vasile VLAD 4 VII 1941  
Romulus VULPESCU 5 IV 1933  
Richard WAGNER 10 IV 1952  
Horia ZILIERU 21 V 1933

|   |    |
|---|----|
| Aurel MARTIN                            |    |
| Vorwort (Nicolae HOCHSCHEIDT)           | 5  |
| Al. PHILIPPIDE                          |    |
| Wahntraum (FRANYÓ Zoltán)               | 13 |
| Totenfeier (FRANYÓ Zoltán)              | 15 |
| Radu BOUREANU                           |    |
| Der unglückliche Wind (FRANYÓ Zoltán)   | 17 |
| Kosmische Geige (FRANYÓ Zoltán)         | 19 |
| Alfred KITTNER                          |    |
| Die armen Worte                         | 21 |
| Zeitflut                                | 23 |
| Emil GIURGIUCA                          |    |
| Und wußte nicht mehr (Markus LAKEBRINK) | 25 |
| Die Vergeltung (Markus LAKEBRINK)       | 26 |
| Constantin NISIPEANU                    |    |
| Die Luft-Frau (Anemone LATZINA)         | 27 |
| Schattenhirte (Anemone LATZINA)         | 31 |
| Mihai BENIUC                            |    |
| Gesang für die Pferde (FRANYÓ Zoltán)   | 33 |

Apfelbaum im Goldlaub (Alfred MARGUL-  
SPERBER) 36

Geo BOGZA

Stich (FRANYÓ Zoltán) 38

Der Große Orion (FRANYÓ Zoltán) 39

MÉLIUSZ József

Der Engel im Kessel oder Die Hoppla-Elegie  
(Rolf Frieder MARMONT) 41

Tote Ruinen Worte Vögel (FRANYÓ  
Zoltán) 44

Virgil TEODORESCU

In des Bettes Ruinen (Heinz KAHLAU) 46

Die außerordentliche Schläfrigkeit des Haares  
(Anemone LATZINA) 47

Eugen JEBELEANU

Auf daß ich es besser bu verteidigen ver-  
möchte... (Alfred KITTNER) 49

Semiramis (Alfred KITTNER) 53

Wolf AICHELBURG

Wer gibt...? 54

Die Ballade vom Peter Schlemihl 55

George MACOVESCU

Blauer Winter (FRANYÓ Zoltán) 60

Unendlichkeit (FRANYÓ Zoltán) 61

Vlaicu BÂRNA

Vogel (FRANYÓ Zoltán) 63

Reiß die Blumen nicht aus... (FRANYÓ  
Zoltán) 65

- Maria BANUŞ  
 Alchimie (FRANYÓ Zoltán) 66  
 Dem Bleistift sag ich... (Peter  
 MOTZAN) 68
- Gellu NAUM  
 Orbitae (Anemone LATZINA) 69  
 Das Möbiussche Band (Anemone  
 LATZINA) 70
- Georg SCHERG  
 Den neuen Tagen 71  
 Aus des Herzens grüner Tiefe... 73
- Vladimir CIOCOV  
 Wenn ich mit dem Herzen denke (Erika  
 SCHARF) 74  
 Nicht für die Ruhe... (Ilse LAUER) 75
- Geo DUMITRESCU  
 Zeilen für einen eventuellen Todesfall  
 (Bernd KOLF) 77  
 Romantik (Peter MOTZAN) 80
- Israel BERCOVICI  
 Versteht mich, Gärtner (Anemone  
 LATZINA) 82  
 Hände (Anemone LATZINA) 84
- Ştefan Aug. DOINAŞ  
 Zwischen mir und meinem Vetter (Wolf  
 AICHELBURG) 85  
 Bericht aus dem Sack (Wolf  
 AICHELBURG) 86

- Eta BOERIU  
Optische Täuschung (Elisabeth  
AXMANN) 87
- Ein Altern das in Ringen wächst...  
(Elisabeth AXMANN) 89
- Traian IANCU  
Geigenkörper (FRANYÓ Zoltán) 91
- Ion CARAION  
Die Mädchen den Fluß durchwaten (Werner  
SCHULLER) 93
- Ich, der ich niemand bin... (Werner  
SCHULLER) 95
- Ioanichie OLTEANU  
Hymne unter dem Mond (FRANYÓ  
Zoltán) 96
- Notturmo (FRANYÓ Zoltán) 98
- Nina CASSIAN  
Eine Fabel (Alfred KITTNER) 100  
Türen (Alfred KITTNER) 102
- Leonid DIMOV  
Das Lied von den Wohnräumen (Else  
KORNIS) 103
- Alexandru MIRAN  
Er lebte auf Geraden an der Kreuzung...  
(George GUȚU) 105
- Komm mir nicht näher, nicht zu nah  
(George GUȚU) 107

- Dan DEȘLIU  
 Monolog — zu zweit (FRANYÓ Zoltán) 109  
 Schattenland (Anemone LATZINA) 112  
 Ion HOREA  
 Rhythmen (Herbert HOFFMANN) 114  
 Ich bleibe noch... (FRANYÓ Zoltán) 117  
 KÁNYADI Sándor  
 Momentbild (FRANYÓ Zoltán) 119  
 Rauch (Paul KRUNTORAD) 120  
 Al. ANDRIȚOIU  
 Tränen (FRANYÓ Zoltán) 121  
 Elemente (FRANYÓ Zoltán) 123  
 Vasile NICOLESCU  
 In der Tiefe des Spiegels (Anemone LATZINA) 124  
 Existenz (Anemone LATZINA) 127  
 Ion BRAD  
 Inschrift (Lotte BERG) 128  
 Das Land heute (Anemone LATZINA) 130  
 Aurel RĂU  
 Hoher Hügel (FRANYÓ Zoltán) 131  
 Herbst (FRANYÓ Zoltán) 133  
 Petre STOICA  
 Romantischer Schnappschuß (Oskar PASTIOR) 135  
 Ich bin der letzte Hasenzüchter... (Oskar PASTIOR) 137



MIRCEA IVĂNESCU

Schlaflied für den Elefanten (Dieter  
FUHRMANN) 138

Die Weisheit der Katze... (Dieter  
FUHRMANN) 140

Nichita STĂNESCU

Der Weltblenden-Mensch (Dieter  
SCHLESÄK) 142

Die Elegie des Eies, die neunte (Dieter  
SCHLESÄK) 146

Romulus VULPESCU

Zeit (Markus LAKEBRINK) 149

Das Gefühl der Tage (FRANYÓ  
Zoltán) 152

Horia ZILIERU

Schülerinnen gehn... (FRANYÓ  
Zoltán) 154

Grigore HAGIU

Den Frieden preisend (Rolf Frieder  
MARMONT) 156

Mit ovalen Steinen in Weiß (Dieter  
SCHLESÄK) 160

Anghel DUMBRĂVEANU

Zeichen (Irene MOKKA und Horst  
FASSEL) 161

Am Rande des Himmels... (Irene MOKKA  
und Horst FASSEL) 162

- Florin MUGUR  
 Hamlet (Dieter SCHLESAK) 163  
 Johannes (Marcu MILESCU) 164
- Ion GHEORGHE  
 Karren voller Erde ratterten über Brücken  
 (Alfred KITTNER) 166  
 Lange aus Gewehren feuernd... (FRANYÓ  
 Zoltán) 169
- Marin SORESCU  
 Schwejk (Dieter ROTH) 171  
 Schach (Dieter ROTH) 173
- Gheorge TOMOZEI  
 Der Weg ins Weiße (FRANYÓ  
 Zoltán) 175  
 Aus Algen in Algen (FRANYÓ  
 Zoltán) 177
- Sorin MĂRCULESCU  
 Heiliger Sebastian (George GUȚU) 178  
 Imagomachie (IX) (George GUȚU) 179
- LÁSZLÓFFY Aladár  
 Pflaumenblüten (Rolf Frieder  
 MARMONT) 181  
 Was mir im Leben Halt verleiht (Alfred  
 KITTNER) 184
- Dan LAURENȚIU  
 Was mag vom Licht noch übrig sein...  
 (Oskar PASTIOR) 186

- Selbstbetrachtung in einem antiken Augen-  
blick (Anemone LATZINA) 188
- Dușan PETROVICI  
Klärung (Ilse LAUER) 190  
Sublimier Fehler (Hans MOKKA) 191
- Constantin ABĂLUȚĂ  
Wie ich herumsitze (Marcu MILESCU) 192  
Ich schreibe... (Marcu MILESCU) 194
- Emil BRUMARU  
Elegie (Alfred KITTNER) 195  
Naives Lied (Anemone LATZINA) 196
- Cezar BALTAG  
Meine Sonne ist hier... (Else KORNIS) 197  
Vier Tiger (Markus LAKEBRINK) 200
- Nicolae IOANA  
Ich sprach mit einem Vogel (Marcu  
MILESCU) 201  
Der Warteraum (Marcu MILESCU) 202
- Ileana MĂLĂNCIOIU  
Lehmnester (Markus LAKEBRINK) 203  
Noch eine Nacht verging... (Alfred  
KITTNER) 205
- Gheorghe PITUȚ  
Die Brüder (Markus LAKEBRINK) 207  
Unter den Feuerstellen des Hauses...  
(Oskar PASTIOR) 209
- Mircea CIOBANU  
Raub (Gerhardt CSEJKA) 211

- Im Namen der Rückentwicklung (Gerhardt  
CSEJKA) 212
- Mihai URSACHI  
Die Geschichte des Drachen — eine Fabel  
(Horst Helge FASSEL) 213
- Epistel (Horst Helge FASSEL) 214
- Constanța BUZEA  
Gelegenheit (Markus LAKEBRINK) 215  
Abendessen (Markus LAKEBRINK) 217
- Vasile VLAD  
II. Gesang (Gerhardt CSEJKA) 219  
X. Gesang (Gerhardt CSEJKA) 222
- Cezar IVĂNESCU  
Nacht (George GUȚU) 224  
Schmerz (George GUȚU) 225
- Ioan ALEXANDRU  
Mein Hintermann und ich tragen eine Tür...  
(Oskar PASTIOR) 226  
Der Weg aus amorphen Knochen und  
Fleisch... (Dieter SCHLESACK) 229
- Anemone LATZINA  
Tagebuchtage 230  
Rückblick auf die Zukunft 233
- Virgil MAZILESCU  
Sie aßen an einem reichen und langen  
Tisch (Dieter SCHLESACK) 235

- Vergessen das Haus und den Namen (Dieter SCHLESAK) 236
- Ana BLANDIANA
- Alle Pudel im Land waren treu... (Oskar PASTIOR) 238
- Die Eltern (FRANYÓ Zoltán) 239
- Nicolae PRELIPCEANU
- Klinik der reinen Vernunft (Peter MOTZAN) 240
- Der Zirkus (Peter MOTZAN) 243
- Marius ROBESCU
- Frei atmen (Gerhardt CSEJKA) 245
- Die Feste des Herbstes (Gerhardt CSEJKA) 247
- Adrian PĂUNESCU
- Ausbruch aus dem Ofen (FRANYÓ Zoltán) 249
- In einem Vogel... (Oskar PASTIOR) 252
- Ovidiu GENARU
- Der Tod in Venedig (Anemone LATZINA) 256
- Die Jagd nach dem Glück (Anemone LATZINA) 257
- KIRÁLY László
- Ode (FRANYÓ Zoltán) 258
- Soviel (Anemone LATZINA) 259

FARKAS Árpád

Waldschnitte (Anemone LATZINA) 261

Grenzübergang (Robert STAUFFER) 263

Franz HODJAK

Orpheus Tod 265

Ikarus 266

Dan MUTAȘCU

Laus Daedali (Rolf BOSSERT) 267

Konventionell Gedanken übersetzend (Rolf  
BOSSERT) 269

Dorin TUDORAN

Luftschraube (Gerhardt CSEJKA) 270

Sommerausgang (Gerhardt CSEJKA) 272

Adrian POPESCU

Briefwechsel (Peter MOTZAN) 274

Abwesend (Peter MOTZAN) 277

Dinu FLĂMÎND

Kinokarawane (Dieter ROTH) 278

Mikola KORSIUK

Der blaue Vogel (Gerhardt CSEJKA) 280

Um deiner Stimme willen... (Gerhardt  
CSEJKA) 282

Daniela CRĂSNARU

Feminines Extrem (Werner SOLLNER und  
Gerhardt CSEJKA) 283

Fernschreiben (Werner SOLLNER und  
Gerhardt CSEJKA) 285

Mircea DINESCU

Gemietete Sonne (Werner SOLLNER) 286

Mohnblumen bewachen das Kornfeld  
(Werner SOLLNER) 287

Werner SOLLNER

Winter der Gefühle 288

Literatencafé 292

Richard WAGNER

Gedicht am 19. 09. 76 294

Die Faszination der Wörter 296

Kurze bio-bibliographische Angaben 301

Die Autoren, in alphabetischer Reihenfolge . . . . . 379

